

- ▶ **Langage accessible** au plus grand nombre
- ▶ Reflète la saveur et la richesse du grec et de l'hébreu
- ▶ Réalisée par une équipe composée de **protestants, catholiques et orthodoxes**
- ▶ Lue et diffusée dans **toute la francophonie**
- ▶ **Traduction informative**, claire et simple
- ▶ Traduction à équivalence fonctionnelle ou dynamique
- ▶ Disponible **avec ou sans les livres deutérocanoniques** (Imprimatur pour l'édition avec les livres deutérocanoniques)

*La Bible*

...

*... en français courant*

- ◀ Diffusée dans la plupart des milieux confessionnels
- ◀ Traduction utilisée dans **ZeBible** et la **Bible Expliquée**
- ◀ Public scolaire, catéchisme, jeunesse
- ◀ **Outil de référence** pour les traducteurs de la Bible dans le monde
- ◀ Version utilisée à **Taizé**
- ◀ + de 100 000 exemplaires diffusés chaque année dans le monde

- 1971**  
1<sup>re</sup> publication du Nouveau Testament en français courant
- 1982**  
1<sup>re</sup> publication de la Bible entière
- 1997**  
1<sup>re</sup> révision
- 2016**  
début de la 2<sup>de</sup> révision
- 2019**  
Sortie de la Nouvelle français courant (NFC)

## exemples de modifications

	BIBLE EN FRANÇAIS COURANT	NFC – NOUVELLE FRANÇAIS COURANT
<b>Exode 2.11</b>	Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères <b>de race</b> .	Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères, <b>les Hébreux</b> .
<b>Proverbes 26.5</b>	Réponds <b>au sot</b> comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.	Réponds <b>à l'insensé</b> comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.
<b>Malachie 1.14</b>	Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal <b>taré</b> pour me l'offrir en sacrifice !	Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal <b>présentant un défaut</b> pour me l'offrir en sacrifice !
<b>Actes 10.40</b>	Mais Dieu <b>lui a rendu la vie</b> le troisième jour.	Mais Dieu <b>l'a ressuscité</b> le troisième jour.
<b>2 Timothée 2.2</b>	Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le <b>à des hommes de confiance</b> qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.	Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le <b>à des personnes</b> de confiance, qui seront elles-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

## La révision

- ▶ L'équipe des réviseurs : **60 experts** de tous les pays francophones, de **toutes les confessions chrétiennes**
- ▶ Prend en compte l'**évolution de la langue française**
- ▶ **Retour des mots théologiques classiques** tels que : alliance, ressusciter, bénédiction
- ▶ Réécriture des introductions de chaque livre
- ▶ **Notes explicatives** et vocabulaire
- ▶ Adaptée à une lecture orale
- ▶ Recours à un **langage plus épïcène** : favoriser une traduction la moins sexiste possible.

TEXTE INTÉGRAL  
=  
*toute la Bible*

AUTHENTIQUE  
=  
*fidèle au grec et à l'hébreu*

ACCESSIBLE  
=  
*langage de tous les jours*